**复试科目考试大纲**

**学科、专业名称：翻译硕士（英语笔译）**

**复试科目名称：《英汉互译》**

考试大纲：

1. **考试目的**

全日制翻译硕士专业学位研究生复试是对经过初试在总分及各科测试分数已达到国家统招要求考生进行的水平选拔考试，目的是考查拟录用考生英汉互译能力是否达到MTI的学习水平。进入复试的考生按照一定的比例，进行差额选拔。

1. **考试性质及范围**

复试是对通过初试考生的第二次选拔考试，综合考查学生英、汉两种语言互译能力，既有对考生英、汉两种语言字、词、句、段、篇章翻译准确性的考查，又有对英、汉互译基本技巧、方法、能力的判断。

1. **考试基本要求**

1. 具备一定的英、汉文化素养、语言文字基本知识和基本技能。

2. 具备一定水平的听辨理解能力。

3. 具备较强的英、汉互译能力。

1. **考试形式**

主观题与客观题相结合，对考生听辨理解能力和英汉互译能力进行综合考查。

1. **考试内容：**

考试内容包括三个部分：听辨理解、英译汉、汉译英，每部分分数为20分、40分、40分。

**I． 听辨理解**

1. 要求：

具备一定水平的英语听辨理解能力，能听懂有关政治、经济、文化、教育、科技等方面的专题报道或者讲座，并对听力内容的主旨思想与细节信息具有一定的听辨与解决问题的能力。

2. 题型：

主要题型为填空题和选择题，填空题设计的目的是考查考生的听辨理解和择要速记的能力；选择题设计目的是考查考生对对话、段落、报道性篇章主旨内容的听辨、理解以及细节信息的把握和解决问题的能力。

听力原文的选材广泛，体裁多样，体现时代性、实用性。

**II. 英译汉**

1. 要求

了解在一定文化背景下，英语词汇的内涵语义和外延语义；对英语词汇中固定搭配、习惯用法的掌握以及巧妙的翻译；对英语一些特殊句法结构的掌握以及正确的翻译；对篇章、段落主旨内容、作者态度、所隐含信息的准确理解和通达翻译。

2. 题型

英译汉段落2个，或者篇章1篇，总单词数在300左右。

**III. 汉译英**

1. 要求

了解掌握中国文化背景下的一些专有名词、术语的准确翻译；对汉语表达中的一些特殊词汇的语义能找到准确的英语对应词；能够灵活处理汉、英翻译中句法结构和特点上的差异；对篇章、段落主旨内容、作者态度、所隐含信息的准确理解和通达翻译。

2. 题型

汉译英段落2个，或者篇章1篇，总字数在300左右。

**《英汉互译》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **题 型** | **题 量** | **分值** | **时间（分钟）** |
| 1 | 听辨理解 | 2个以上的对话或篇章 | 20 | 40 |
| 2 | 英译汉 | 2个段落或者1个篇章 | 40 | 40 |
| 3 | 汉译英 | 2个段落或者1个篇章 | 40 | 40 |
| 总计 | —— | —— | 100 | 120 |

**加试科目考试大纲**

**学科、专业名称：翻译硕士（英语笔译）**

**加试科目名称：《综合英语》**

**考试大纲：**

**一、考试目的**

加试是针对进入全日制翻译硕士专业学位（MTI）复试资格的非英语专业考生参加的一门加试考试，主要目的是考查考生是否具备进行MTI学习所要求的英语专业水平。

**二、考试性质与范围**

加试是考查应试者是否具有相应的英语专业学科知识和综合技能，考试范围包括相应的英语本科专业的词汇、语法、句法、语篇知识以及相应的英语听、读、写、译等方面的语言运用综合技能；具备相应的英语词汇学、语言学、英美文学及跨文化交际等学科的专业知识和能力基础。

**三、考试基本要求**

1. 具有英语专业八级的词汇量水平，而且对常用的积极词汇的基本用法、词语搭配、惯用法等方面知识有所了解。
2. 具备扎实的英语语言学理论基础、对语音、词法、句法、语篇、语用等内容有一定的理解。
3. 具有一定的阅读理解能力和写作能力。
4. 具备较强的汉英互译能力。

**四、考试形式**

采取客观试题与主观试题相结合，语言知识考查和语言运用能力测查相结合的测查形式。

**五、考试内容**

考试内容偏重英语专业知识与能力的综合考查，包括以下部分：词汇语法、阅读理解、人文知识、英语写作，总分为100分。

1. **词汇语法**

1. 要求

具备英语专业八级所要求的词汇量水平，而且熟知一些常用词汇、积极活跃词汇的习惯用法；具有较为系统的英语语法知识、句法知识体系以及灵活运用的能力；具备一定的语篇知识以及语用能力。

2. 题型

选择题；完形填空或者改错题。分值总计为20分。

1. **阅读理解**

1. 要求

对英语国家的政治、经济、历史文化知识内容有一定的了解，能读懂常见外刊上的历史传记、文学作品、科技文献、时政文章等各种文体的文章，对不同题材及体裁的文本能抓住主旨大意，又能关注到细节信息和作者所表达的目的与企图。

2. 题型

主要题型为选择题、简答题。选择题包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题；简答题需用简明扼要的文字回答问题，考查考生的阅读综述能力。一般选取4篇阅读文章，分值为40分。

本部分题材广泛，体裁多样，选材体现时代性、实用性；重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力；对阅读速度有一定要求。

**III. 人文知识**

1. 要求

具备一定的英语词汇学、语言学、英美文学及跨文化交际等学科的专业知识和基本能力。

2. 题型

选择题。分值为15分。

**IV． 英语写作**

1. 要求

考生能根据所给题目及要求完成一篇180-200词左右的命题作文，要求观点明确、论据充足、语言通顺、结构合理、文体恰当。

2. 题型

命题作文，题材为记叙文、说明文或议论文。分值为25分。

**《综合英语》加试考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **考试内容** | **题型** | **分值** | **时间（分钟）** |
| 1 | 词汇语法 | （1）选择题 （2）完形填空或改错题 | 20 | 30 |
| 2 | 阅读理解 | （1）选择题（2）简答题 | 40 | 50 |
| 3 | 人文知识 | 选择题 | 15 | 30 |
| 4 | 英语写作 | 命题作文 | 25 | 40 |
| 总计 | —— | —— | 100 | 150 |